

4169

que es 108

Publican en EE.UU. un libro que explora la relación epistolar que mantuvieron Gabriela Mistral y Victoria Ocampo

Las cartas desconocidas entre dos leyendas literarias

Foto: AP / EFE

Naciaron el mismo día, pero separadas por décadas de diferencia y una ascendencia social que no podía ser más diferente. Gabriela Mistral, la mayor, y Victoria Ocampo, la menor, se conocieron con el tiempo en grandes amigos epistolares y respetuosas compañeras, capaces de mantener una amistad que venció las malas y contradicciones de su época. La chilena y argentina probablemente fueron las dos mujeres de mayor peso literario en Sudamérica en el siglo XX, extendiendo globalmente sus canones y también se presentó cuando fue necesario hacerlo.

"Una particular relación entre ambas escritoras es ahora resaltada y celebrada en una nueva edición gracias a la reciente publicación en Estados Unidos del libro *This America Of Ours: The Letters of Gabriela Mistral and Victoria Ocampo*, redactado y traducido por la investigadora Elizabeth Horan y Diane Mayer.

"En realidad, es un poco vergonzoso lanzar este libro en inglés y no Frente Unido en vez de en Chile o en algún país latinoamericano", afirma al *Diario* Horan, como recordemos porque la obra no hace más que la hizo en los países al sur del Río Grande.

En una foto de la *Academia Nacional de la Imagen* (colección privada) a la izquierda de la maestra chilena y a Victoria Ocampo de la variación de amistad alabandona como la abrió despectivamente la prensa y la cultura porteña, los autores resaltan en su correspondencia los momentos que las iluminaron de estos "chapeos" y que a su vez las acercaron en su intimidad.

"Hay muchas cosas que aún no sabemos de Gabriela Mistral y que seguramente nos tardará mucho conocer. Sin embargo, hay una verdad, una forma de comportarse que es cosa constante en su vida: era una persona y como tal en ese momento más bien desdoblada, tiene su certeza y una personalidad

► La investigación *This America Of Ours* revisa por primera vez la unión entre dos mujeres aparentemente tan diferentes en caras que abarcaron treinta años. "Glorias a Ocampo, Mistral alcanzó reconocimiento internacional", dice una de las autoras, Elizabeth Horan, al *Diario* que recuerda que a lo peor se le costó aceptar que Ocampo fuera "tan blanca" para ser latinoamericana.



dijo en el posterior galardón recibido de la Academia Sueca, que debe de carta fechada a Victoria Ocampo, quien respondió a la autoría chilena a publicar ese mismo año. Tala, "Tú, sin duda, ya más grande estás", dice Horan.

La investigación plantea que el conocimiento universal de esta figura crucial en la política intellec-

tual es el posterior galardón

largo aguardo.

Luego agrega: "Tú también Ocampo sólo beneficiada de la publicación de este libro, para mí sirvió para traer la boca a todos quienes le criticaban su preferencia por los autores extranjeros como William Faulkner y Virginia Woolf. Con esa clínica también manejaste una relación epistolar".

equilibrada, apuntando su primera libro, en el caso de Gabriela Mistral fue *Residencia de Cris* y en el de Victoria Ocampo fue *José Ortega y Gasset*", sostiene Horan, quien en catedra del Departamento de Inglés de la Universidad del Estado de Arizona.

Retrato a dos voces

La relación epistolar entre Gabriela Mistral y Victoria Ocampo se prolongó entre 1926 y 1936. La mayor intensidad se advierte en los primeros años, disminuyendo hacia el final, cuando los problemas de salud de la poeta chilena la alejaron una mala pasada. Las cartas, entre otras cosas, reflejan la influencia que tuvo la escritora argentina en la decisión de Mistral de dejar la poesía, a la que se dedicaba para ganarse la vida, y volver a la poesía.

"Algunas se conocieron en Buenos Aires, poco tiempo después de que Victoria le envió flores a Gabriela, una florista que utilizaba para entregar a una florista de sus gaudios, que habían llegado a grandes intelectuales españoles a su

responsabilidad en que su amiga se decidió a escribir en español.

"Ocampo era una impulsiva de su herencia aristocrática y de su cultura francesa y suña escritor loco en este idioma. Sin embargo, Mistral la animó a publicar en español, a veces sus cuadros hispánicos del Siglo de Oro, personajes que Victoria Ocampo no habría leído en su vida", sostiene.

El libro incluye una carta de Mistral de 1926, en donde asiste a Ocampo a cumplir su sueño de llenar *Residencia Tostado*. "Después, y no tardó mucho en ello, presentó un libro, como un regalo, para rigurosamente darle manos de otro".

La amistad entre las dos escritoras no fue plenamente fraterna y llevó a grandes de gran amistad. En una misiva Mistral aconseja vivamente a Ocampo, encerrada en una situación complicada de una novia que no parecía acordar a la linea etica blanca formadora de la autora chilena. "En una de sus cartas, la novia de Gabriela dice: 'Si te presentas en algo tenemos para ti, entonces que lo resuelvas dentro de la fuerza que esa gran consciencia y sentido en tu interior, estás dentro de la ciencia a mí'.

“Victoria, es realmente una tremenda sorpresa para mí, darme cuenta de que eres tan criolla... tanto como yo, aunque más refinada. Es una verdadera alegría...”

Gabriela Mistral

terrible, que le signifiquen también mucha incomprendencia", explica Horan.

El Nobel via Victoria Ocampo

Aunque en el año 1938, fue el Presidente Pedro Aguirre Cerda quien propuso a Gabriela Mistral como candidata al Premio Nobel de Literatura, el libro sostiene que buena parte de la terna internacional que honró parte de la literatura internacional es la autora de *Dos ríos*.

Si a primera vista son muchas las diferencias entre ambas escritoras, a lo largo se pueden detectar varios puntos en común y muchas coincidencias comprendibles entre "Es cartas que ambas habían tenido el mismo complejo y con la misma edad, que habían salido de una América Latina semi-colonial que impuso a una América de vanguardistas, que habían tenido a grandes intelectuales españoles a su

alcance", sostiene Horan. "Al mismo tiempo que la escritora argentina influyó en el conocimiento de la obra de Mistral en el mundo, viceversa su gran

Las cartas desconocidas entre dos leyendas literarias

[artículo] Rodrigo González M.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gonzalez M., Rodrigo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Las cartas desconocidas entre dos leyendas literarias [artículo] Rodrigo González M. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)